

双语绘本

日本传统民间故事

作者：浜 なつ子 绘画：よこやま ようへい



バイリンガル

にほんむかしばなし

ぶん はま なつ子 絵：よこやま ようへい

汉语 和 日语

ちゅうごくご と にほんご

たげんごでんし えほんぶんこ
多言語電子絵本文庫 5

目 录

| | |
|-------------------|----|
| 浦 岛 太 郎 | 6 |
| 月 亮 公 主 | 22 |
| 斗 笠 地 藏 菩 萨 | 38 |
| 猴 子 与 螃 蟹 | 52 |
| 仙 鹤 妻 子 | 68 |
| 开 花 爷 爷 | 82 |

前言

2003 年的时候，我听到一位和日本人结婚的外国母亲说：“在日本，完全不需要我国家的语言”。我由衷地希望，孩子们能继承父母双方的语言，所以从 2009 年开始着力于多语种电子绘本的制作。

2015 年，有母亲说想给孩子读日本的传统民间故事。所以，我们选择了 6 篇传统民间故事翻译成 9 国文字，并录制了语音版，制作成多媒体 DAISY 形式的电子绘本，在网上公开。

2020 年、2021 年，我们将以上电子绘本制作成 DVD，赠送给全国的图书馆。

2021 年，有读者提出想阅读纸质书籍，因此我们开始着手制作本系列丛书。每本均为双语，分别由日语和印度尼西亚语、英语、韩语、西班牙语、汉语、尼泊尔语、菲律宾语、越南语、葡萄牙语 9 种语言构成。还可以通

过 RAINBOW の主页收听相关语音。另外，在编订本丛书时，对汉语、韩语、葡萄牙语进行了改订，所以丛书内容与 DAISY 的语音内容略有不同。

<はじめに>

2003年、国際結婚をしている外国人のお母さんが、「日本では私のことばは必要がない」と言うのを聞きました。両親のことばが子どもに引き継がれるように願って、2009年から多言語電子絵本を制作してきています。

2015年、日本の昔話を子どもに読んでやりたいというお母さんの声がありました。6つのお話を9言語に翻訳し、音訳して、マルチメディア形式の電子絵本をつくり、インターネットで公開しています。

2020年、21年、同じものをDVDに入れて、全国の図書館に贈りました。

2022年1月、印刷された本で読みたいという要望が寄せられ、本誌をつくることにしました。二言語（バイリンガル）表記で、インドネシア語、英語、韓国語、スペイン語、中国語、ネパール語、フィリピン語、ベトナム語、ポルトガル語の9種類あります。音声はRAINBOWのサイトから聴いてください。なお、本誌作成にあたり、中国語、韓国語、ポルトガル語は翻訳をし直したので、デジ再生の音声と一部、異なります。

多媒体 DAISY 图书

多媒体 DAISY 图书是为帮助无法流利阅读印刷文字的人而设计的电子图书。画面上的文字会与语音同步标识为黄色底色，读者可以简单明了地知道现在读到哪里了。文字大小和语速也可根据读者的喜好自由调节。

大家可使用电脑、平板电脑、手机收听 RAINBOW 收录的所有绘本。

<マルチメディアデイジー図書について>

印刷された文字をすらすら読めない人の読書を助けてくれる電子図書です。画面上の文字は、音声とともに黄色くハイライトしていくので、どこを読んでいるかわかります。文字の大きさや速さも読む人に合わせて、変えることができます。



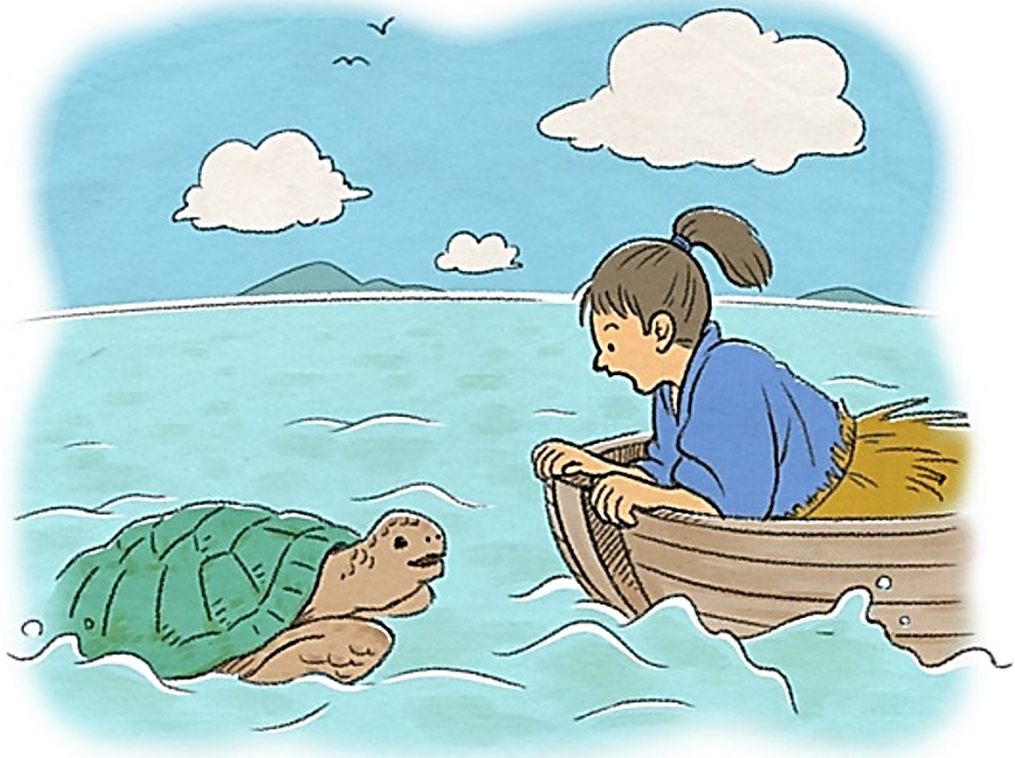
RAINBOW の作品はパソコン、タブレット、スマートフォンで、すぐに

再生する ChattyBooks (チャッティブックス) になります。



2022年4月

多言語絵本の会 RAINBOW <https://www.rainbow-ehon.com>



浦島太郎

作者：浜 なつ子

絵画：よこやま ようへい

うらしまたろう

ぶん はま なつ子 こ

え え：よこやま ようへい

| | | |
|---|--------|---------|
| Urashima Taro | 印度尼西亚语 | インドネシアご |
| Urashima Taro | 英语 | えいご |
| 우라시마 타로 | 韩语 | かんこくご |
| Urashima Taro, El pescador Taro Urashima | 西班牙语 | スペインご |
| 浦島太郎 | 汉语 | ちゅうごくご |
| うらしまたろう | 日语 | にほんご |
| उरासिमा तारो | 尼泊尔语 | ネパールご |
| Urashima Taro | 菲律宾语 | フィリピンご |
| Urashima Tarou | 越南语 | ベトナムご |
| Urashima Tarou | 葡萄牙语 | ポルトガルご |



- 1) 很久很久以前，
有一位叫浦岛太郎的渔夫。
他每天都去海边捕鱼。
有一天，他一整天都没捕到鱼。
“啊～怎么都没有鱼呢？”
浦岛太郎正在喃喃自语的时候，
发现钓竿上好像钓到了什么东西。

1) むかし、むかしの ことです。

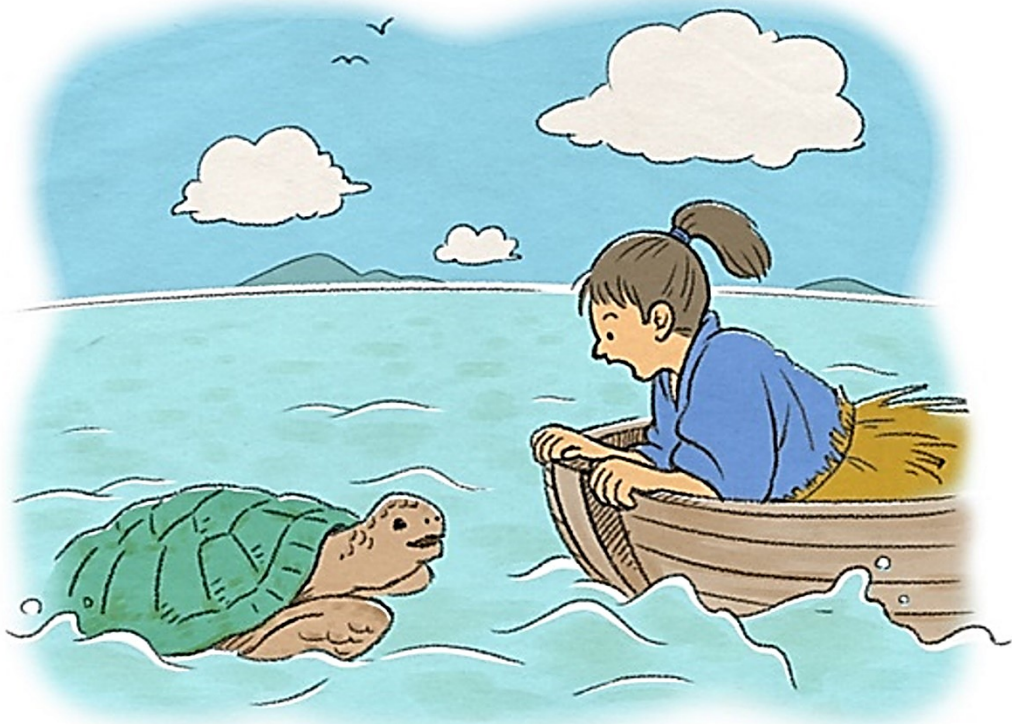
うらしまたろう と いう りょうしが いました。

まいにち、うみで さかなを つります。

ところが、その ひは いつまで たっても つれません。

「ああ、どうして つれないんだろう」

うらしまたろうが つぶやくと、あれっ？ なにかが つれまし
た。



2) 浦岛太郎使尽力气拉起钓竿，发现钓到了一只大乌龟。浦岛太郎把乌龟放回了大海。

他对大乌龟说：“大乌龟，你回大海过幸福的生活吧！”

那天，浦岛太郎连条小鱼都没有钓到。

他正准备回家的时候，突然传来了一阵呼唤：

“浦岛太郎，浦岛先生。”

回头一看，是他放走的那只大乌龟。

“我是龙宫里公主的侍从，我带您去龙宫。

来！坐到我背上来。”

2) ちからいっぱい、ひきあげると、それは おおきな かめ
でした。

うらしまたろうは かめを にがして やる ことに しました。

「かめさんよ。うみに もどって しあわせに くらすんだ
よ」

その ひ、さかなは いっぴきも つれません でした。

すると、「うらしまさん、うらしまさん」という こえが
しました。

あの おおきな かめでした。

「わたしは りゅうぐうの おとひめさまの つかいです。

あなたを りゅうぐうへ つれて いって あげましょう。

さあ、わたしに のって ください」



3) 浦岛太郎坐在乌龟的背上，乌龟慢慢地往海里游去。

过了一会儿，眼前出现了一座金碧辉煌的龙宫。

有好多鱼在跳舞。

“您看！鲷鱼，比目鱼都在欢迎您呢！”

乌龟带着浦岛太郎游进了龙宫。

3) うらしまたろうが かめの せなかに のると、かめは
ずんずん うみの なかに もぐって いました。

やがて、きらきら ひかる りゅうぐうが みえて きました。

たくさんの さかなたちが おどって います。

「ほら、たいも ひらめも あなたを むかえて よろこんで
います」

かめは うらしまたろうを りゅうぐうの なかに つれて
いきました。



- 4) 有一位从来没有见过的非常可爱的公主，上前迎接浦岛太郎：“浦岛太郎，非常感谢您放了乌龟。请把这里当作自己的家，不要客气！”
- 于是，浦岛太郎和公主一起开始了快乐的生活。

4) みた ことも ない かわいらしい おとひめさまが
うらしまたろうを むかえて くれました。

「うらしまたろうさま、かめを たすけて くれて ありがと
う ございます。ここが あなたの うちだと おもって
くださいね」

うらしまたろうは おとひめさまと まいにち、 たのしく
くらししました。



5) 就这样三年过去了。

浦岛太郎想起了自己的妈妈，于是想要回家去。

公主拿了一个漂亮的盒子给浦岛太郎，说：

“这是一个宝盒。”

“宝盒？”

“对，如果你还想回到这里的话，

那么绝对不能打开这个宝盒。”

5) そうして さんねんが すぎた ある ひの ことです。

うらしまたろうは、ふっと おかあさんの ことを おもいだ
しました。

すると、すぐにでも いえに かえりたく になりました。

おとひめさまは きれいな はこを もって きて いいました。

「これは、たまてばこ です」

「たまてばこ？」

「はい、あなたさまが ここへ また もどって きたいと

おもうのなら、けっして この はこを あけては いけませ
ん」



6) 浦岛太郎坐在乌龟的背上回家去了。

回到家时，他吓了一跳。自己的家竟然不见了。

这时正好有一个老太太走过来。

“请问，浦岛太郎的家在哪里？”

浦岛太郎问老太太。

老太太一边想一边说：“我曾经听说，

从前有一个叫浦岛太郎的人

去了海里就没有回来了，

但是，这已经是三百年前的事情了。”

“啊？什么？！三百年！”

浦岛太郎非常吃惊，不知如何是好。

6) かめの せなかに のって かえって きた

うらしまたろうは びっくりして しまいました。

うらしまたろうの いえが なくなって いたのです。

ちょうど やって きた おばあさんに、「うらしまたろうの

いえは どこですか？」 と ききました。

おばあさんは かんがえてから いいました。

「むかし うらしまたろうと いう ひとが、うみから かえ
って こなかったと いう はなしを きいた ことが あり
ます。でも、さんびやくねんも むかしの はなしですよ」

「ええっ！ さんびやくねん？」

うらしまたろうは おどろいて、 どうして いいのか わから
なく なりました。



7) “对了！还有这个宝盒！”

浦岛太郎小心翼翼地打开宝盒。

宝盒里面飘出朵朵白云。

浦岛太郎竟然一下子变成一个白头发、

白眉毛的老爷爷。

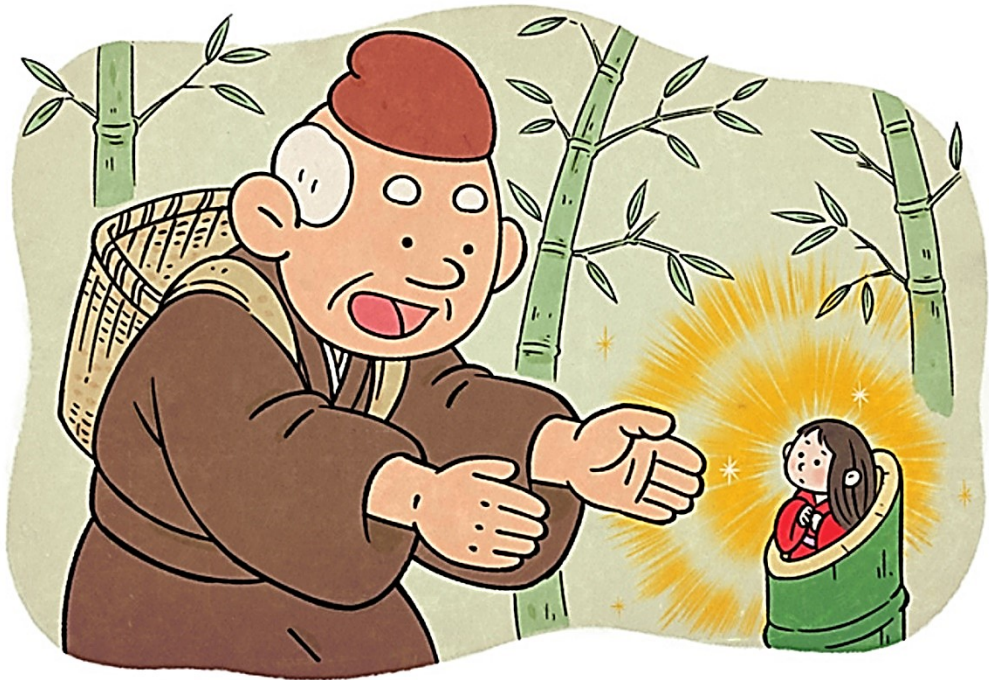
翻译：杨敏

7) 「そうだ、この はこが ある」

うらしまたろうは たまてばこを そっと あけました。

すると、なかから しろい くもが もくもくと でて きま
した。

うらしまたろうは かみのけも まゆも まっしろな おじい
さんに なって しまいました。



月亮公主

作者：浜 なつ子

绘画：よこやま ようへい

かぐやひめ

ぶん はま こ
文：浜 なつ子

え
絵：よこやま ようへい

| | | |
|---------------------------------|--------|---------|
| Putri Kaguya | 印度尼西亚语 | インドネシアご |
| Kaguyahime | 英語 | えいご |
| 카구야 공주 | 韓国語 | かんこくご |
| La princesa de bambú | 西班牙语 | スペインご |
| 月亮公主 | 汉语 | ちゅうごくご |
| かぐやひめ | 日语 | にほんご |
| बाँसको राजकुमारी | 尼泊尔语 | ネパールご |
| Kaguyahime, prinsesa ng kawayan | 菲律宾语 | フィリピンご |
| Nàng công chúa trong ống tre | 越南语 | ベトナムご |
| Princesa Kaguya | 葡萄牙语 | ポルトガルご |



- 1) 很久很久以前，
有位老爷爷一个人上山去采竹子。
他发现有一棵竹子闪闪发光，
好像有些什么东西似的：
“让我来看看这竹子里有些什么？”

1) おかし、おかしの ことです。

おじいさんが、やまへ たけを とりに いきました。

「おや、いっぽんだけ ひかって いる たけが あるぞ。

ちょっと きって みよう。どれ、どっころしよ」



2) “我的天啊！是一个瘦小的女孩。

好吧，让我带回去给老奶奶养吧。”

老爷爷把小女孩捧在掌心里，带回家去了。

看着这个又小又可爱的小女孩，老爷爷想：

“叫什么名字好呢？就叫月亮公主吧。”

2) 「おや おや、ちいさな おんなの こが いるぞ。

よしっ、わしと ばあさんで そだてて あげよう」

おじいさんは、その こを そっと てのひらに

つつんで、いえに かえりました。

「まあ、なんて ちいさくて かわいい おんなの こだ
こと。おじいさん、なまえは どう しましょうか」

「かぐやひめに しょう」



- 3) 自从月亮公主来到老爷爷的家后，
不可思议的事情就发生了。
老爷爷采到的竹子里面总是有金子。
老公公很快便富裕起来了。
不久月亮公主也长大了，变成了美丽的少女。
有关月亮公主的传闻也迅速地传播开了。
很多人前来向月亮公主提亲，
可是月亮公主全都拒绝了。

3) かぐやひめが きてから、おじいさんの いえでは ふし
ぎな ことが おこりました。

おじいさんが とった たけから、かならず おかねが でて
きたのです。

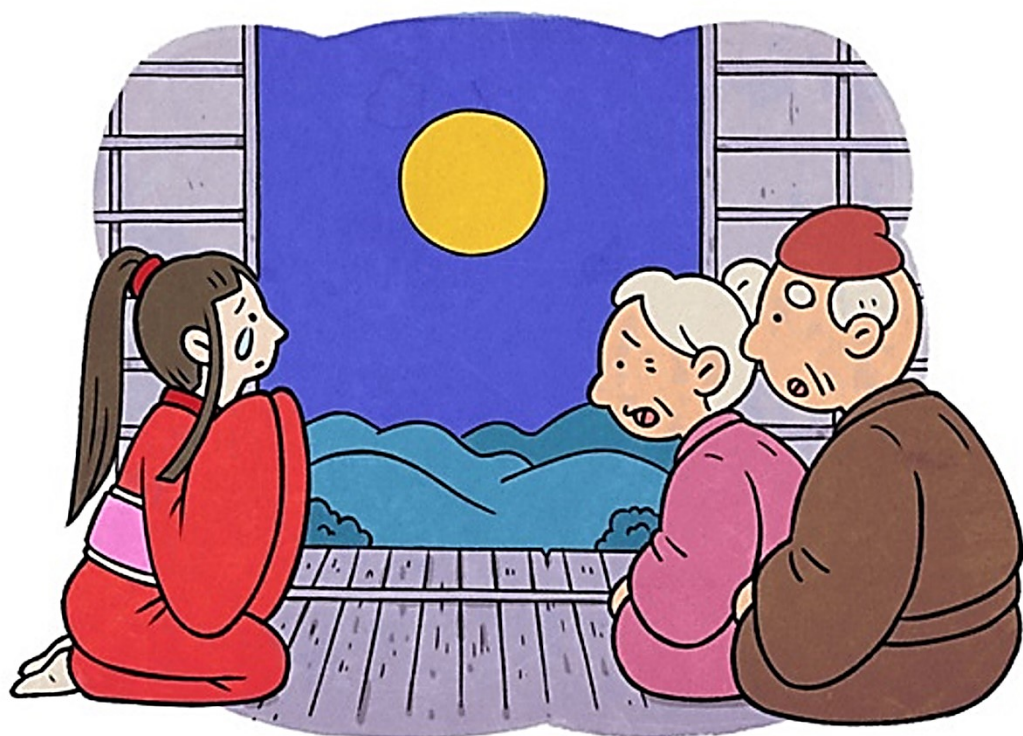
おじいさんたちは、たちまち おかねもちに なりました。

やがて、かぐやひめは、みるみる おおきく なりました。

うつくしい ひめが いる。かぐやひめの うわさは、くに
じゅうに ひろまりました。

たくさんの ひとが けっこんを もうしこみに きました。

しかし、かぐやひめは みんな ことわって しまいました。



4) 就这样，三年过去了。

有一天老爷爷问到：

“月亮公主，你为什么总是对着月亮哭泣呢？”

“是呀，我们的月亮公主，有什么伤感的事吗？”

老奶奶也问到。

月亮公主哭着回答到：

“我不是人类世界的，我是从月亮世界来的，
在月圆那天我必须返回月亮。”

“月亮公主，你在说什么呀！”

“我也很想留在老爷爷和老婆婆身边。

但月亮的国王更希望我回去，

他不允许我继续留在人间。”

月亮公主因为永远无法再见到老爷爷和老奶奶，

再次伤心地哭起来。



4) さんねんが たった ころです。

「かぐやひめや、なぜ つきを みて なくのだい」

「わたしたちの たいせつな かぐやひめ、なにが かなしい
のですか」

とうとう かぐやひめは いいました。

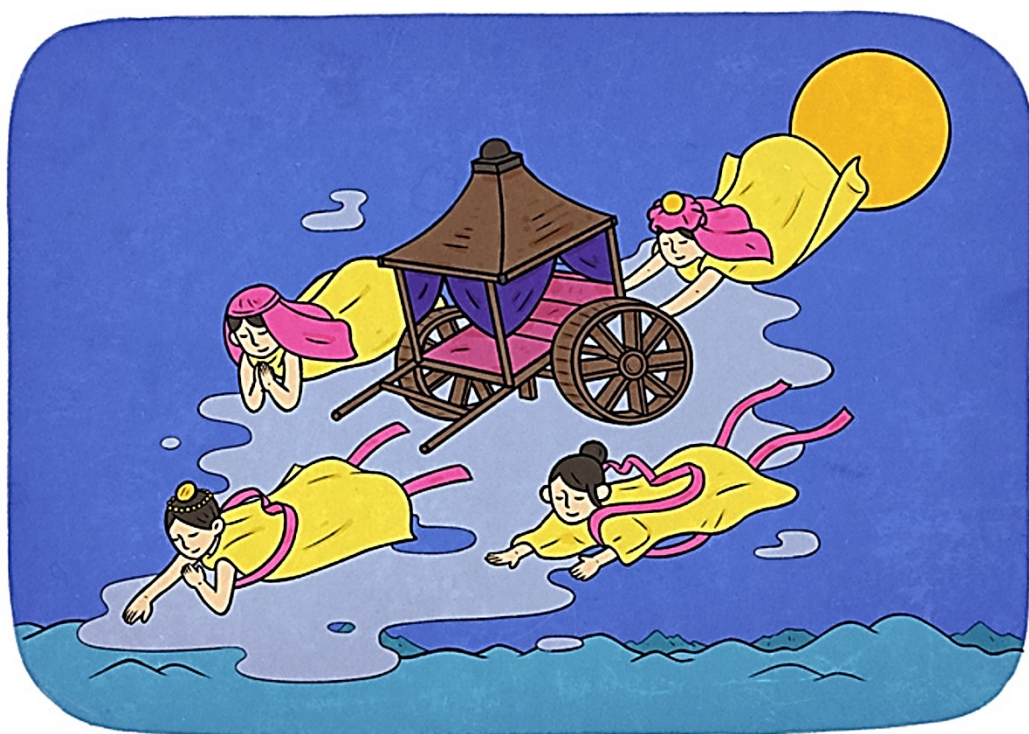
「わたしは にんげんの せかいの ひとでは ありません。

つきの せかいの ひとです。まんげつの ひに つきに
かえらないと いけないのです」

「かぐやひめや、いったい なにを いったい いるのだい」

「わたしも おじいさんと おばあさんの そばに もっと
いたいのです。つきの おうさまに、もっと ここに いさせ
てくださいと おねがい したのですが、ゆるされません
でした」

かぐやひめは、おじいさんと おばあさんに、もう にどと
あえなくなる ことが かなしくて ないて いたのです。



5) 终于到了月圆之日。

月亮公主的家周围，布满了国王派来的侍卫，
保护公主不被月亮王国的人带走。

到了晚上十二点，老公公家的周围突然发起光来。

有几个月亮王国的人乘云飞来。

侍卫们举箭对着月亮王国的使者，

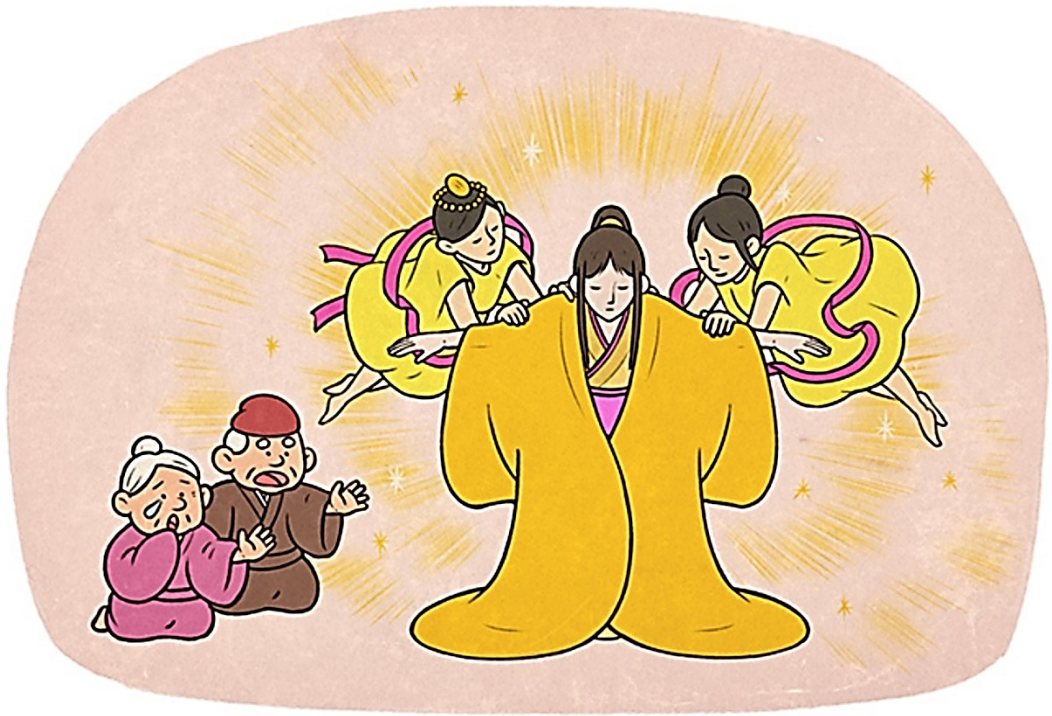
却怎么也用不上力气，无法将箭射出。

5) どうとう まんげつの ひに なりました。

かぐやひめの いえの まわりは、つきの おうさまから
ひめを まもる ために、おおぜいの さむらいが まちかま
えて います。

よるの じゅうにじ でした。いえの まわりが きゅうに
かがやきました。つきの せかいの ひとが、なんにんも
くもに のって おりて きたのです。

それに おけて さむらいたちは、ゆみを かまえるのです
が、ちからが はいらずに うてません。



6) “老爷爷、老奶奶，

谢谢你们一直以来对我的照顾！

从此以后我就不能陪伴在您二位身边了，对不起！”

月亮王国的人为月亮公主披上霞衣。

然后，月亮公主一边哭，一边飞走了，

人间的喜怒哀乐等感觉也一同消失了。

就这样，月亮公主被月亮王国的人带走了，

并和月亮王国的人们一起飞上天空，

飞回月亮王国去了。

翻译：杨敏

6) 「おじいさん、おばあさん、いままで ありがとう ござ
いました。これから としを とって いく おふたりの
おせわが できず、ごめんなさい」

つきの せかいの ひとが、あまの はごろもを かぐやひめ
に きせました。

すると、かぐやひめの なかから、にんげんの よろこびや
かなしみなどの きもちが きえて しまいました。

かぐやひめは、つきの せかいの ひとに もどったのです。

そして つきの せかいの ひとたちと いっしょに、そら
たかく のぼって 行って しまいました。



斗笠地藏菩薩

作者：浜 なつ子

絵画：よこやま ようへい

かさじぞう

ぶん はま こ
文：浜 なつ子

え
絵：よこやま ようへい

| | | |
|--|--------|---------|
| Jizou Bercaping | 印度尼西亚语 | インドネシアご |
| The Straw Hat Jizo | 英語 | えいご |
| 삿갓 지장보살 | 韓国語 | かんこくご |
| Kasa Jizou, Los sombreros de Paja y las estatuas Jizou | 西班牙语 | スペインご |
| 斗笠地藏菩薩 | 汉语 | ちゅうごくご |
| かさじぞう | 日语 | にほんご |
| खासाजिजौं (छात्रेटोपी ओडेको मूर्तिहरू) | 尼泊尔语 | ネパールご |
| Ang Mga Jizo at Salakot ni Lolo | 菲律宾语 | フィリピンご |
| Đội nón cho tượng địa tạng | 越南语 | ベトナムご |
| Estátuas de Jizou | 葡萄牙语 | ポルトガルご |



1) 很久很久以前，有一位老爷爷和一位老奶奶。

"明天就要过年了，可是我们家连年糕都没有。"

"是啊....."

"卖点儿什么东西去换年糕吧！"

"那就用这些干草来作斗笠吧。

斗笠就可以拿出去卖钱了。"

老爷爷和老奶奶马上开始动手作斗笠，

总共做了五顶。

1) おかし、おかしの ことです。

ある ところに、おじいさんと おばあさんが すんで いました。

「あしたは おしょうがつ ですね。でも、うちには おもちも ありません」

「そうだなあ」

「なにかを うって、おもちを かいましょう」

「よし、この ほした くさで かさを つくって うりにいこう」

おじいさんと おばあさんは、せっせと かさを つくりました。かさは、いつつ できあがりました。



2) 老爷爷拿着这五顶斗笠到街上叫卖,

"斗笠! 斗笠! 有没有人要买斗笠啊~?"

虽然老爷爷很努力地叫卖,

但是没有人来向老爷爷买斗笠。

"啊~, 开始下雪了, 我还是赶快回家吧。"

在老爷爷回家的路上, 雪越下越大。

2) おじいさんは、かさを もって まちに やって きました。
た。

「かさは いかがですか。かさは いりませんか」

でも、かさは ぜんぜん うれません でした。

「やれやれ、ゆきが ふって きて しまった。しかたが
ない、うちに かえろう」

おじいさんは、うちに おかって あるきだしました。

ゆきは だんだん はげしく ふって きました。



3) "啊！那里好像站着几个人。"

走近一看，原来是六尊地藏菩萨立在路边。

"雪下得这么大，

地藏菩萨身上都布满了雪，一定很冷吧！

对了，我这里有斗笠，给你们戴上吧！"

于是，老爷爷就将斗笠为地藏菩萨们戴上了。

"斗笠只有五顶，地藏菩萨却有六尊，还差一顶。

好吧，那就戴我这顶破斗笠吧！"

3) 「あれ、あそこに だれか いるぞ」

ちかづいて みると、おじぞうさん でした。おじぞうさんが
ろくにん みちに たって いたのです。

「おじぞうさん こんなに ゆきを かぶって、さむいでしょ
う。そうだ、この かさを かぶって ください」

おじいさんは、うれなかった かさを、おじぞうさんに かぶ
せて あげました。

「かさは つつ。おじぞうさんは ろくにん、ひとつ たり
ないなあ。よし、わたしの かさを つかって ください」



4) 于是，老爷爷把没卖掉的斗笠和自己的斗笠都给了地藏菩萨。

回家后，老爷爷对老奶奶说：

"老伴啊，地藏菩萨们看起来好冷，

所以我把斗笠全部都给了他们了。"

老奶奶说："那很好啊！地藏菩萨们一定很高兴！"

4) おじいさんは、うちに もどりました。

「おばあさんや、おじぞうさんが さむそうだったから、わたしは かさを ぜんぶ おじぞうさんに あげて しまった」

「それは よい ことを しましたね。」

おじぞうさんも、きっと よろこんで いますよ」



5) 当天晚上，老爷爷和老奶奶正要睡觉的时候，
听到远处传来一阵歌声。

"有位老爷爷给六位地藏菩萨戴斗笠，
他的家在哪里呢？"

歌声越来越近，

到了老爷爷和老奶奶的家门前停了下来。

门口一阵嘈杂之后，传来"咚"的一声。

5) その よるの ことです。

おじいさんと おばあさんが ねて いると、とおくから
うたが きこえて きました。

「ろくにんの じぞうに すげがさ くれた じいさま おる
か いえは どこかの」

うたごえは、おじいさんと おばあさんの うちの まえで
ピタッと とまりました。

そして、がさがさ どーん と いう おおきな おとが
しました。



7) "老伴啊，你快来看，不得了了！"

门口放了好多米，还有很多新鲜的鱼呢！"

"这到底是怎么一回事呀？"

原来这些食物都是那六位地藏菩萨送来的。

老爷爷和老奶奶朝着地藏菩萨们

深深地鞠躬道谢。

从那以后，老爷爷和老奶奶一直相信相爱，

过着平静的日子。

翻译：杨敏

6) 「おばあさん、たいへんだ。うちの まえに おこめやおさかなが たくさん おいて ある」

「あらまあ、いったい どう した ことでしょう」

ろくにんの おじぞうさんが、はこんで きて くれたのです。

おじいさんと おばあさんは、おじぞうさんに てを あわせて、おれいを いいました。

おじいさんと おばあさんは、それからも ずっと なかよく くらしました。



猴子与螃蟹

作者：浜 なつ子

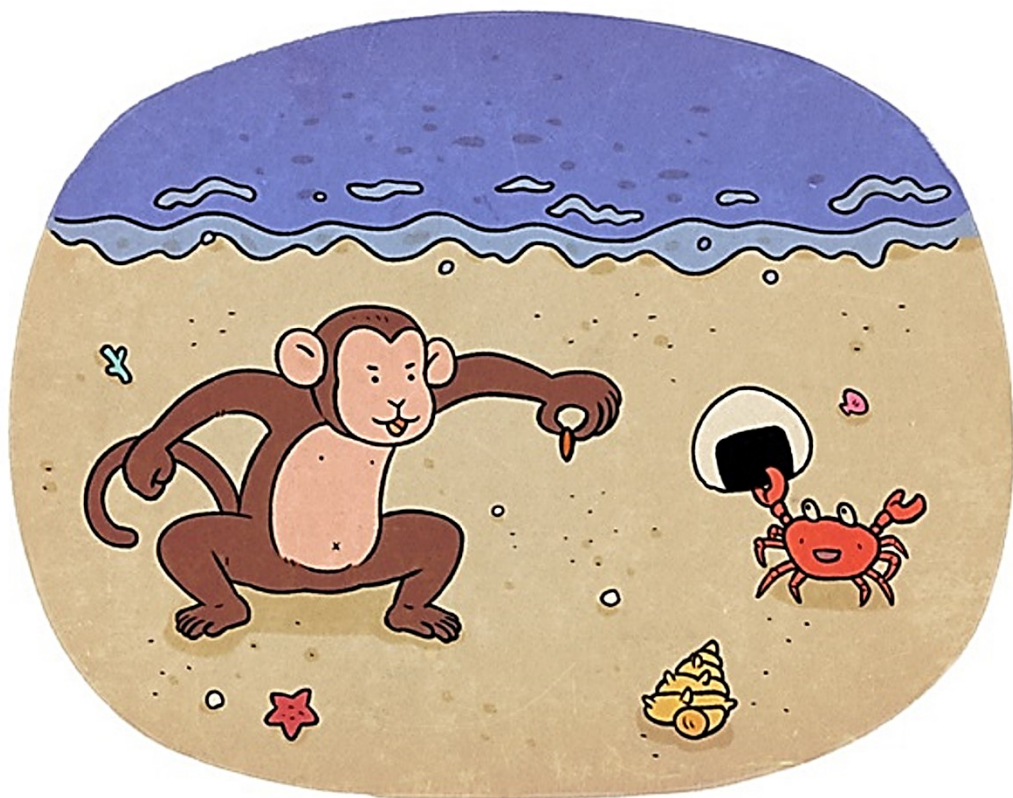
绘画：よこやま ようへい

さるかに

ぶん はま こ
文：浜 なつ子

え
絵：よこやま ようへい

| | | |
|-----------------------------------|--------|---------|
| Kisah Monyet dan Kepiting | 印度尼西亚语 | インドネシアご |
| Monkey and Crab | 英语 | えいご |
| 원숭이와 게 | 韩语 | かんこくご |
| La batalla del mono y el cangrejo | 西班牙语 | スペインご |
| 猴子与螃蟹 | 汉语 | ちゅうごくご |
| さるかに | 日语 | にほんご |
| बाँदर र गँगटो | 尼泊尔语 | ネパールご |
| Ang away ng alimango at ng unggoy | 菲律宾语 | フィリピンご |
| Khi và cua | 越南语 | ベトナムご |
| Sarukani | 葡萄牙语 | ポルトガルご |



1) 从前有一只螃蟹，有一天螃蟹捡到一个饭团。

这时一只猴子从远处走过来，说：

“我捡到了更好的东西！”

“更好的东西？”

“就是这个，柿子的种子。

只要把它种在土里，就会长出果子来。

怎么样，要不要用饭团和我换？”

“嗯，好啊！”

于是，螃蟹就用饭团和猴子换了柿子的种子。

1) おかし、おかしの ことです。

かにが、おいしそうな おにぎりを ひろいました。

そこへ さるが やって きました。

「おれは、もっと いいもん ひろったぞ」

「もっと いいもんって？」

「かきの たねさ。じめんに うえれば みが なるぞ」

「どうだ、その おにぎり と とりかえっこ しねえか」

「うん。いいよ」

かには、おにぎり と かきの たねを とりかえました。



2) 柿子的种子发芽了，一天一天的长大，
结了好多香甜的柿子。

螃蟹非常高兴：“摘下来吃喽！”

这时候猴子又来了：

“我来帮你摘吧！”

“好啊！好啊！”

猴子非常擅长爬树，马上就爬到树上：

“嗯！又甜又软，真好吃！”

“猴子，也给我一个啊！”

“哼！就给你这个又硬又涩的吧！接着！”

“啪！”的一声，柿子打中了螃蟹，

螃蟹被砸扁，死掉了。

这时候从螃蟹壳里面跑出了许多的小螃蟹。

2) かきの たねは めを だしました。

すくすく おおきく なって、あまい みを たくさん つけ
ました。かには おおよろこびです。

「さあ、とって たべよう」

そこへ さるが やって きました。

「おれが きに のぼって とって やろう」

「そうして おくれ」

さるは きのぼりが とくいです。するするっと きに のぼ
りました。

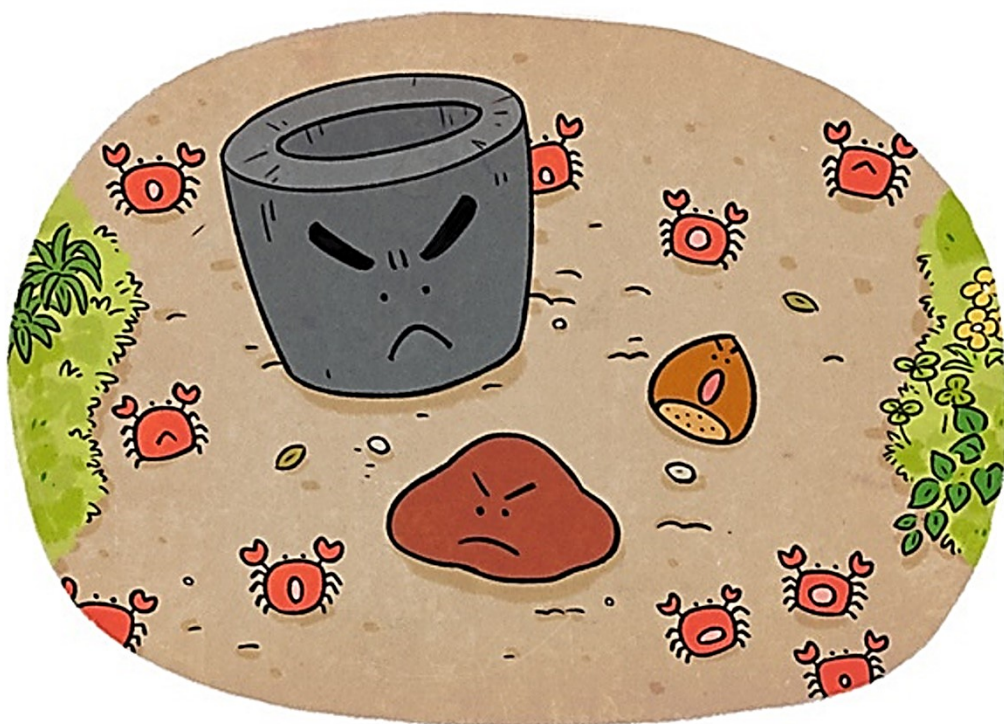
「ああ、うまい。あまくて やわらかくて うまいぞ」

「おおい、さるさん。わたしにも ひとつ なげて おくれ」

「ふん、おまえには この あおくて かたい かきだ！

それっ」

ぴしっ！ かには、ペしゃんこに なって しんで しまいま
した。すると、かきの こうら から、こがにが たくさん
でて きました。



3) 小螃蟹们为了替螃蟹复仇，前去猴子的家。

“小螃蟹们，你们要去哪里啊？”

“你好，栗子先生。我们要去找猴子报仇。”

“好！我也跟你们一起去。”

走了一段路后。

“小螃蟹们，你们要去哪里啊？”

“你好，牛粪爷爷，我们要去找猴子报仇。”

“好！我也跟你们一起去。”

又走了一段路后。

“小螃蟹们，你们要去哪里啊？”

“石臼叔叔你好，我们要去找猴子报仇。”

“好！我也跟你们一起去。”

就这样，栗子先生、牛粪爷爷、石臼叔叔

和小螃蟹们一起来到了猴子的家。



3) こがにたちは、おやがにの しかえしを するために
さるの うちに おかいました。

すると、「かにさんたち、どこへ いくの」

「こんにちは いがぐりさん。ぼくたちは さるに しかえし
に いくのさ」

「では、おいらも なかまに なりましょう」

しばらく すすむと、「かにさんたち、どこへ いくの」

「こんにちは うしの ふんさん。ぼくたちは さるに しか
えしに いくのさ」

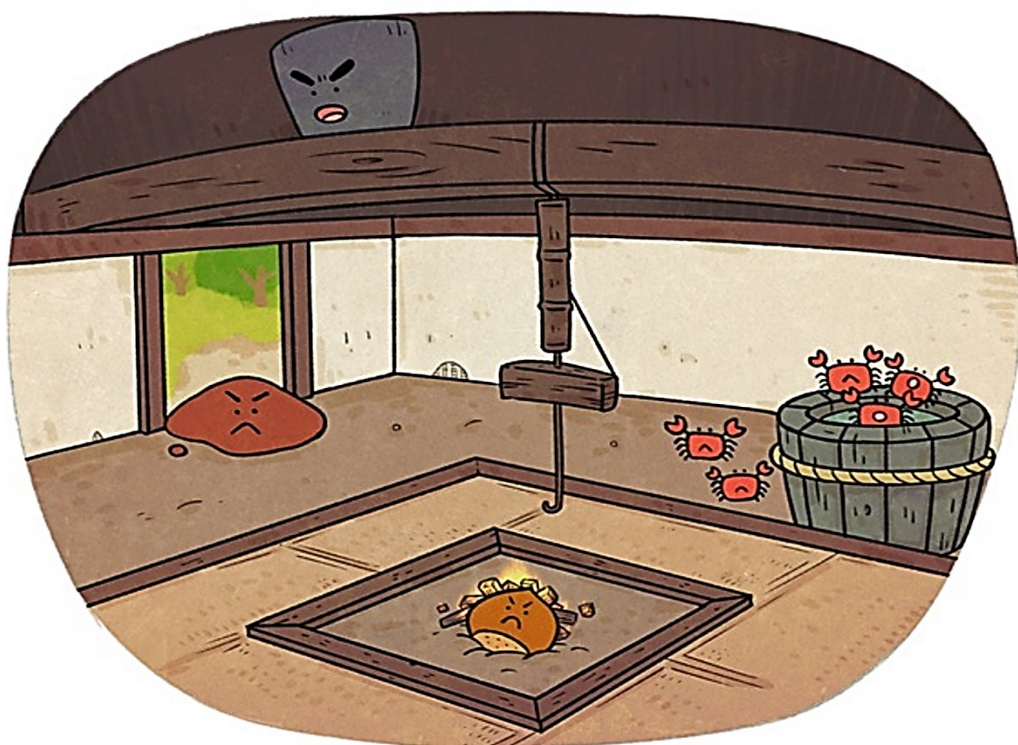
「では、わしも なかまに なりましょう」

さらに いくと、「かにさんたち、どこへ いくの」

「こんにちは いしうすさん。ぼくたちは さるに しかえし
に いくのさ」

「では、おらも なかまに なりましょう」

いがぐりと、うしの ふんと、いしうすが、こがにたちの
なかまに なりました。



4) 当大家到了猴子家时，猴子外出不在家。

于是大家便在猴子家等猴子回来。

栗子先生钻进了火炉灰里面。

小螃蟹们躲进角落的水盆里。

牛粪爷爷趴在玄关前头。

石臼叔叔坐在玄关的上面。

一阵声响，猴子回来了。

4) みんなは さるの うちに つきました。

さるは、でかけて いて るすでした。

みんなは さるの かえりを まつ ことに しました。

いがぐりは、いろりの はいの なかに もぐりこみました。

こがにたちは、みずの はいって いる おけに かくれまし

た。うしの ふんは、げんかんの てまえに べったりと

すわって います。いしうすは げんかんの うえに あがり

こみました。

ごとりと おとが して、さるが かえって きました。



5) “啊！好冷，好冷！赶快把火炉点着。”

“啪！”火炉点着后，

栗子先生从炉灰里弹了起来，刺到猴子的屁股。

“好烫！好烫！赶快用水冲屁股！”

于是猴子一屁股坐进装满水的盆子里。

“剪！剪！剪！”

躲在盆子里的小螃蟹们，

使劲地用钳子夹猴子的身体。

“啊！啊！好痛！好痛！”

猴子朝着玄关飞奔而去。

跑到玄关时踩到牛粪爷爷，滑了一大跤。

“就是现在啦！”

石臼叔叔从玄关上往猴子的身上跳了下来。

就这样，猴子被石臼叔叔压成了扁扁的肉饼。

翻译：杨敏



5) 「ああ、さむい、さむい。はやく いろりて、ひに あたろう」

「バチーン」

いろりの ひで あつく なって いた いがぐりが、さるのおしりに とびつきました。

「あちっ!! はやく おしりを ひやさないと」

さるは みずの はいって いる おけに ザブン。

「ジョキ ジョキ ジョキ ジョキ」

その おけに かかれて いた こがにたちが、いっきに

さるの からだを きりだしました。

「いたたたたっ！」

さるは げんかん から そとに むかって スタコラ スタ
コラ。

「つるーん」

その とたん、うしの ふんを ふんで スッテンコロリン。

「それ、いまだ！ えいっ」

げんかんの うえから、いしうすが さるの うえに とびお
りました。

さるは いしうすに つぶされて、ペしゃんこに なって
しまいました。



仙鶴妻子

作者：浜 なつ子

絵画：よこやま ようへい

つるのよめさま

ぶん はま
文：浜 なつこ

え
絵：よこやま ようへい

| | | |
|-------------------------------------|--------|---------|
| Istriku, Si Burung Bangau | 印度尼西亚语 | インドネシアご |
| The Crane Bride | 英語 | えいご |
| 두루미 아내 | 韓国語 | かんこくご |
| Tsuru no yomesama o la novia-grulla | 西班牙语 | スペインご |
| 仙鶴妻子 | 汉语 | ちゅうごくご |
| つるのよめさま | 日语 | にほんご |
| चुरुनो, योमेसामा (बकुल्ला, दुलही) | 尼泊尔语 | ネパールご |
| Ang Napangasawang Ibong Tagak | 菲律宾语 | フィリピンご |
| Nàng vợ tiên hạc | 越南语 | ベトナムご |
| Tsuru no Yomesama - A noiva Grua | 葡萄牙语 | ポルトガルご |



1) 很久很久以前，有个山村里住着一位青年人：

“今天也去上山砍柴喽！”

突然，扑打扑打，从天上掉下来一个白色的东西。

“这不是仙鹤吗？好可怜啊，被箭射中了。

我来帮帮它吧。”

于是，青年帮仙鹤把箭拔出来，

又用山间溪水洗净了伤口，

很快，仙鹤就恢复了。

“好了，可以飞了”，青年把仙鹤高高举起，
仙鹤拍打着翅膀飞走了。

1) むかし むかしの ことです。

ある やまの むらに、わかものが ひとりですんで いました。

「さあ、きょうも やまへ きを きりに いくと するか」
バサ バサ バサ

そらから しろい ものが おちて きました。

「おや、つる じゃないか。かわいそうに、やが ささって
いるぞ。どれ、たすけて やろう」

わかものは つるの やを ぬいて、きれいな かわの みず
で あらって あげました。

そうすると つるは げんきに なりました。

「ほうら、そらに かえるが いい」

わかものが つるを そらに むかって もちあげると、つる
は、いきおいよく とんで いました。



3) 几天后的一个晚上，“咚咚”有敲门的声音。

“这大雪天会是谁呢？” 青年打开门，
看见一位漂亮的姑娘站在雪地里。

“让我做你的妻子吧。”

“你在说什么？”

这么穷的家，不可能会有人嫁给我的。”

“穷没有关系，求你收留我吧。”

青年像在做梦一样，把女孩儿请了进来。

于是，这位女孩儿做了青年的妻子，

俩人过上了幸福的生活。

2) それから なんにちか たった ばん、トン トン
トン とを たたく おとが しました。

「こんな ゆきの よるに、だれ だろう？」

わかものが とを あけると、いろの しろい きれいな
おすめさんが たって いました。

「わたしを おまえさまの よめさまに して ください」

「なにを いうんだ。こんな びんぼうな いえに よめの
くる はずがねえ」

「びんぼう など なんでも ありません。どうか わたしを
おいて やって ください」

わかものは ゆめを みて いるような きもちで、おすめさ
んを いえの なかに いれて あげました。

おすめさんは わかものの よめさまに なり、しあわせに
くらして いました。



4) 有一天, 妻子说:

“现在我要到隔壁的房间去织布,
我织布的时候, 你一定不要过来看。”

青年说: “知道了, 我保证不去看。”

唧唧...唧唧...织布的声音传来。

三天后, 妻子打开织布间的门说:

“看, 这是我织的布。”

青年不由地说:

“啊，你...怎么这么瘦了，你一定很累吧？”

这块布真漂亮！我这就拿到城里去卖。”

3) ある ひの ことです。

「わたしは これから となりの こやで ぬのを おりま
す。ぬのを おって いる あいだは ぜったいに なかを
みないで くださいね」

「わかった。やくそくする。ぜったいに みない」

ぱったん ぱったん ぱったん ぱったん

ぬのを おる おとが きこえて きました。

そうして、みっかが すぎました。

「どうぞ、これが わたしの おった ぬのです」

「ああ おまえ。ずいぶんと やせて しまって。さぞ つか
れただろう。でも、なんて きれいな ぬのなんだ。

よし、これを まちへ うりに いこう」



5) 由于这布太漂亮了，很多人要买。

在他们中间，有一位穿着非常高贵的人说：

“这块布，我想送给国王，

你再多给我织一块，要多少钱都可以。”

青年非常高兴的回到家：

“那块布，要给国王做衣服，并且还需要一块。”

“还要一块？知道了。这次也不要到小屋来看哦。”

然后妻子走进了织布的小屋。

4) あまりの うつくしさに たくさんの ひとが うって
くれと いいました。

その なかに、りっぱな きものを きた ひとが いまし
た。

「これは、とのさまに さしあげたい ぬのだ。もう いちま
い おって おくれ。おかねは いくらでも だす」

わかものは おおよろこびで いえに かえって きました。

「あの ぬのは、おとのさまの きものになる ことに
なった。あと いちまい ほしい そうだ」

「もう いちまい ですか。わかりました。こんども こやの
なかを ぜったいに みないで くださいね」

そうして よめさまは、こやの なかに はいって いきまし
た。



5) 稍后，织布间里又传来了微弱的织布声，

唧...唧...

“怎么了？声音这么虚弱。”

青年很担心，忍不住打开门张望。

结果，他看到一只仙鹤正在拔自己的羽毛织布。

“啊！是你！”

5) ところが、ぬのを おる おとに げんきが ありませ
ん。

ぱっ……たん ぱっ……たん

ぱっ……たん ぱっ……たん

「どうしたんだろう。よわよわしい おとだ」

わかものは しんぱいで、がまん できずに、とを あけて
しまいました。

すると、そこには いちわの つるが いました。じぶんの
はねを ぬいて ぬのを おって いたのです。

「あ、おまえは！」



6) “是的，我是你曾经救过的那只仙鹤，

从那时起，我就喜欢上了你。

但是，你已经看到我现在的样子，

我就不能再和你在一起了，再见！”

于是，仙鹤含泪飞向了远方。

翻译：杨敏

6) 「はい。わたしは おまえさまに たすけて いただいた
つるです。あの ときから、おまえさまを おしたい して
いました。でも、この すがたを みられては もう おしま
いです。おそばに いる ことは できません。さようなら」
そう 言って、つるは そら たかく とんで 行って しま
ったそうです。



开花爷爷

作者：浜 なつ子

绘画：よこやま ようへい

はなさかじい

ぶん はま こ
文：浜 なつ子

え
絵：よこやま ようへい

| | | |
|--|--------|---------|
| Kakek Pembuat Pohon Berbunga | 印度尼西亚语 | インドネシアご |
| Old Man Hanasaka -Flower bloomer Grandpa | 英语 | えいご |
| 꽃 피우는 할아버지 | 韩语 | かんこくご |
| Hanasakajii o el abuelo que hizo floreecer el árbol | 西班牙语 | スペインご |
| 开花爷爷 | 汉语 | ちゅうごくご |
| はなさかじい | 日语 | にほんご |
| हानासाकाजिई (फूल फुलाउने हजुरबा) | 尼泊尔语 | ネパールご |
| Ang Matapat na Lolong nagpasibol ng mga Bulaklak | 菲律宾语 | フィリピンご |
| Ông lão làm hoa nở | 越南语 | ベトナムご |
| O velhinho que fazia florescer | 葡萄牙语 | ポルトガルご |



- 1) 很久很久以前，有一对诚实的夫妇。
他们养了一只叫做小白的狗，
他们对小白就像对自己孩子般的疼爱。

1) おかし、おかしの ことです。

ある ところに、しょうじきもの の おじいさんと

おばあさんが いました。

ふたりには、しろ と いう なまえの いぬが いて、

こどもの ように、かわいがって いました。



2) 有一天诚实爷爷带着小白来到山上，

突然小白对着地上不断地叫。

诚实爷爷挖开地面，地底下竟然埋了许多的黄金。

隔壁的贪心爷爷看到之后，就跟诚实爷爷借了小白。

2) ある ひ、おじいさんと やまへ いった しろが、
「ここ ほれ、わん わん。ここ ほれ、わん わん」と
ほえました。おじいさんが ほって みると、おかねが たく
さん でて きました。

それを みて いた となりに すむ よくばり じいさん
が、しろを かりに やって きました。

しょうじきものの おじいさんは しろを かして あげまし
た。



3) 贪心爷爷带着小白来到山上，对小白说：

“叫啊！叫啊！快告诉我财宝在哪里！”

于是小白对着田里汪、汪地叫了两声。

贪心爷爷在田里一通挖，只挖出一堆臭臭的东西。

贪心爷爷非常生气，打死了小白。

3) よくばり じいさんは しろに おかって、

「さあ、ほえろ。こばんは どこだ」

しろは はたけで、「わん わん」と ほえました。よくばり

じいさんが、ほって みると ぷーんと、くさい ものが

でて きました。

おこった よくばり じいさんは しろの あたまを たたき

ました。

「きゃん！」

ひとこえ ないで、しろは しんで しまいました。



- 4) 诚实爷爷夫妇二人埋葬了小白之后，
在小白的坟墓前种了一棵小树。
小树渐渐长大，老夫妇就用这棵树的木头
做了一个木臼。他们用这个木臼来捣年糕。
每次只要一捣年糕，木臼里就不断的涌出白米，
白米堆满了整个厨房。

4) しょうじきものの おじいさんと おばあさんは しろの
おはかに ちいさな きを うえました。

きは みるみる おおきく なり、ふたりは その きで
うすを つくりました。

その うすで おもちを つくと、つきから つぎへと
おこめが でて きました。

だいどころは おこめで いっぱいに なりました。



5) 贪心爷爷看到了，

又马上跟诚实爷爷借了木臼，在自己家里捣年糕。

但是贪心爷爷一捣，木臼里就不断跑出许多的蛇。

“太可怕了！”

贪心爷爷一气之下，就把木臼烧成了灰。

5) すぐに となりの よくばり じいさんが うすを
かりに やって きました。

よくばり じいさんが もちを つくと、へびが ぬるぬると
でて くるでは ありませんか。

「うわっ、きもち わるいっ！」

よくばり じいさんは おこって うすを もやして
しまいました。



6) “我们珍爱的小白木臼竟然被烧成了灰！”

诚实爷爷和婆婆非常难过。

他们把木臼的灰撒在小白的坟墓前。

于是，小白坟墓前开满了美丽的花朵。

诚实爷爷爬到树上：“开花爷爷，开花爷爷，

来吧！枯掉的树枝，开花吧！”

诚实爷爷把灰撒在枯掉的树枝上，

树枝上马上开满了樱花和桃花。

这时，将军正好从旁边经过看到了这一切，
将军非常惊讶，于是给了诚实夫妇很多的奖赏。

6) 「だいじな しろの うすが はいに なって しまっ
た」

しょうじきものの おじいさんは がっかり。

はいを あつめて、しろの おはかに まいて あげました。

すると、そこらじゅうに はなが さきました。おじいさんは
きに のぼって、「はなさかじい、はなさかじい。さあさ、かれ
きに はなを さかせましょう」と いいながら、はいを
まきました。さくらや ももの はなが いっぱい さきまし
た。

そこに、おとのさまが とおりかかりました。

「これは みごとだ」

おとのさまは しょうじきものの おじいさんに ごほうびを
あげました。



6) 贪心爷爷也去捡了一些木臼的灰烬，爬到树上，一边撒，一边喊“开花爷爷，开花爷爷，开花吧！”

这时，将军也从旁边经过，对着贪心爷爷说：

“开花爷爷，再让我看一次花开的美景吧！”

贪心爷爷大声说：“遵命！”。然后对着枯树撒灰，但是不论他怎么撒，树就是不开花。

于是贪心爷爷越撒越多，

灰都跑到将军的鼻子和喉咙里了。

将军非常的生气：

“你根本就是冒充的。来人啊！给我抓起来！”

于是，贪心爷爷就这样被关进了大牢里。

翻译：杨敏

7) これを みた よくばり じいさんは、はいを あつめま
した。すぐに きに のぼって、「はなさかじい、 はなさかじ
い。さあさ、かれきに はなを さかせましょう」と いいま
した。

おとのさまは、よくばり じいさんに いいました。

「そこの はなさかじい。かれきに はなを さかせて みよ」

「ははっ、かしこまりました。そうれ、ほーい、ほい」

ところが ちっとも はなが さきません。

よくばり じいさんは どんどん はいを まきました。

その はいが、おとのさまの めや はなの なかに はいっ
て しまいました。

「おまえは にせものだな。とっとと つかまえろ」

よくばり じいさんは とうとう ろうやに いれられて
しまいました。

バイリンガル にほんむかしばなし

ちゅうごくご にほんご
中国語と日本語

ぶん はま こ
文：浜 なつ子

ねん ち ばけん う りっきょうだいがくいだいがくいんしゅうりょう さんけいしんぶん ふ じんめんとんどう きしゃ
1955年千葉県生まれ。立教大学大学院修了。産経新聞婦人面担当記者

へ ちよしょ あさひやまどうぶつえん ものがたり かどかわ ぶん
を経てフリーに。著書に『旭山動物園12の物語』（角川ソフィア文
庫）『アジア的生活』（講談社文庫）などがある。

え
絵：よこやま ようへい

おおさかげいじゅつだいがくそつ おも さくひん な がみ
大阪芸術大学卒。主な作品に『ビワイチ』『泣き神さまサワメ』『おたす

ようかい ぶんけんしゅっぱん なつ かどかわがくげいしゅっぱん
け妖怪ねこまんさ』（ともに文研出版）『夏のサイン』（角川学芸出版）

『おばっちのブイサイン』（くもん出版）などがある。

ほんやく
翻訳：楊敏

ほん し せいさくきょうりょくしゃ じゆん ふ どう
本誌制作協力者（順不同）

ブッククラブえほんだな！ 楊敏、かつべさちこ、よこたすみよ、しのはらゆうみ、
勝部幸子、横田住代、篠原優海、

なかに あらきまさこ ひいろのりこ いしはらひろこ
中谷そのか、新木雅子、日色則子、石原弘子

たげんご えほん かい
<多言語絵本の会RAINBOW>

もくてき
【目的】

- ① 外国につながる子どもたちの母語、母国語の保持、育成
- ② 日本語で育つ子どもたちの外国語への興味、関心の拡大
- ③ 外国につながる人たちの社会参加の機会

ねが かつどう
を願って活動しています。

かつどうないよう
【活動内容】

たげんご がっこう としょかん
多言語よみきかせ（学校や図書館などで）

たげんご でん し えほん せいさく
多言語電子絵本の制作

(RAINBOW のホームページサイトで公開)



<http://www.rainbow-ehon.com>

じゅしょうれき
【受賞歴】

2017年 ねん はくほうしょう
博報賞





2018年 ねん ぶん か ちようちようかんひようしょう
文化庁長官表彰

2019年 ねん こうろうしょう こ か ていきよくちようしょう
厚労省子ども家庭局長賞

れんらくさき
【連絡先】

nihongo_crayons@yahoo.co.jp

RAINBOWの各言語ページ かくげんご

| | | | | | |
|-------------|--|---------------|---|--------|---|
| にほんご |  | えいご |  | ちゅうごくご |  |
| かんこくご |  | ポルトガルご |  | スペインご |  |
| インドネシアご |  | フィリピンご |  | ベトナムご |  |
| ネパールご |  | タイご |  | ロシアご |  |
| その他のアジアのことば |  | その他のヨーロッパのことば |  | アラビアご |  |
| スワヒリご |  | | | | |

たげんごでんし えほんぶんこ
多言語電子絵本文庫

| | | |
|----|---------------------|----------------------------|
| 1 | バイリンガル にほんむかしばなし | インドネシア語と日本語 |
| 2 | | 英語と日本語 |
| 3 | | 韓国語と日本語 |
| 4 | | スペイン語と日本語 |
| 5 | | 中国語と日本語 |
| 6 | | ネパール語と日本語 |
| 7 | | フィリピン語と日本語 |
| 8 | | ベトナム語と日本語 |
| 9 | | ポルトガル語と日本語 |
| 10 | ロシア民話 金の魚のはなし | 日本語、ロシア語、英語、 中国語、ポルトガル語 |